

У мемуарній прозі українських письменників кінця ХХ – початку ХХІ століть спостерігаємо еволюційні зміни у порівнянні з мемуарами попереднього періоду ХХ століття. Їй притаманна заглибленість, закоріненість в українську ментальність, складну українську історію, минуле в умовах радянської України і на тлі цього – образи-характери реальних людей, які в різних умовах свого перебування наближали здобуття Україною незалежності.

На відміну від художньої літератури мемуаристиці притаманні реалістична інтерпретація образів-характерів справжніх людей, відомих автору. Це характери не надумані, а ті, які найбільшою мірою відповідають дійсності, хоча інтерпретовані автором з його інколи суб'єктивним баченням і сприйняттям. Серед рис, якими автори наділяють героїв своїх спогадів, найчастіше зустрічаємо патріотизм, чесність, порядність, здатність до самопожертви в ім'я справи, любов до ближнього, непримиренність до ворогів Батьківщини, талановитість, творчість, креативність та ін. Саме ці риси і визначали провідні науковці в дослідженнях українського національного характеру та менталітету. Найбільш відомими творами літератури non fiction, де розкриваються національні характери, крім розглянутих, можна назвати «Щоденникові записи» О. Довженка, «Лінія життя» Л. Танюка, «Спогади і роздуми на фінішній прямій» І. Дзюби, «Найбільше диво – то життя» М. Руденка та ін.

Література

1. Довженко, О.П. Національний характер у романах Олеся Гончара / О. Довженко // Слово і час. – 2005. – №12. – С.63 – 68.
2. Гончар, О.Т. Щоденники : у 3-х т.: / О.Т. Гончар. – Т.3 (1984-1995) – К.: Веселка, 2008. – 646 с.
3. Драгоманов, М.П. Літературно-публіцистичні праці: У 2 т. / М.П. Драгоманов – Т. 2. – К., 1970. – 531с.
4. Кульчицький, О.Ю. Світовідчуження українця / О.Ю. Кульчицький // Українська душа. – К.: МП «Фенікс», 1992. – 128 с.
5. Лаврик, О.В. Проблема національного характеру у творчості Гната Хоткевича. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу <https://mydisser.com/ua/avtoref/view/22948.html>. – Дата доступу. – 18.02.2017.
6. Лозко, Г.С. Національний характер українців. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу <http://westudents.com.ua/glavy/33829-5-natsionalniy-harakter-ukrantsv-.html>. – Дата доступу: 17.02.2017.
7. Павличко, Д.В. Спогади / Д. В. Павличко. – Т.1. – К.: Ярославів Вал, 2015. – 488 с.
8. Працьовитий, В.С. Національний характер в українській драматургії 20-30-х років ХХ століття / В.С. Працьовитий. – Львів: Ліга-Прес, 1999. – 282 с.

O.O. Stadnichenko

Zaporizhzhja National University

e-mail: stadnichenkoo-1@ukr.net

Peculiarities of the national character interpretation in the modern Ukrainian prose memoir

Key words: interpretation, memoir prose, national character, memories, diary.

The article reveals the peculiarities of interpretation of the national character of the Ukrainian autobiographical prose. The differences in the reflection of the national character in fiction and non fiction literature are stressed. Memoir prose of Ukrainian writers "Diaries" by Oles Honchar and "Memories" by Dmytro Pavlychko is the subject of the study.

Ю.В. Стулов

Минский государственный лингвистический университет

e-mail: yustulov@mail.ru

УДК 821.111(73)

ФРАНЦУЗСКАЯ ДЕВОЧКА И НЕМЕЦКИЙ МАЛЬЧИК В ГОДЫ ВОЕННОГО ЛИХОЛЕТЬЯ: РОМАН Э. ДОРРА «ВСЕ НЕВИДИМЫЙ НАМ СВЕТ»

Ключевые слова: американская литература, роман о войне, жанровый гибрид, пропаганда, манипуляция сознанием.

В статье рассматривается роман современного американского писателя Энтони Дорра «Все невидимый нам мир». На примере двух подростков – французенки и немца, взросление которых приходится на годы Второй мировой войны, показывается как сила человеческого духа, так и степень падения «винтиков» военной машины. Подчеркивается роль средств массовой информации, особенно радио, в формировании сознания людских масс.

Публикация в 2014 году романа «Все невидимый нам мир» американского писателя Энтони Дорра (Anthony Doerr. "All the Light We Cannot See") стало важным событием в литературной жизни не только США. Его автор удостоился Пулитцеровской премии 2015 г. за художественную книгу и медали Эндрю Карнеги. В своем решении жюри отметило, что это произведение – «оригинальный, сложный роман, созданный под впечатлением от ужасов Второй мировой войны и написанный в

виде кратких элегантных глав, которые исследуют человеческую натуру и противоречивую власть техники» (Здесь и далее – перевод с английского наш. – Ю.С.) [5]. Права на перевод романа куплены более чем в пятидесяти странах. Он почти сразу был переведен на русский язык в издательстве «Азбука – Аттискус», прославившемся публикацией новейших произведений русской и зарубежной литературы. Известная российская писательница Гузель Яхина назвала роман «одним из самых ярких литературных событий года» [1, с.251]. Хотелось бы увидеть его и на белорусском языке, тем более что по своей тематике он пересекается с книгами отечественных авторов, обращенными к периоду Второй мировой войны, а отдельные эпизоды романа происходят на территории Польши, Беларуси, России и Украины с их мощным движением сопротивления фашизму.

Энтони Дорр родился в 1973 г. в семье владельца типографии и преподавателя точных наук. Степень бакалавра получил в знаменитом Боудин-колледже, который окончили Генри Лонгфелло, Натаниэль Готорн и Альфред Кинси, а магистерскую степень – в университете Боулинг-Грин. Первый литературный успех приходит после публикации в 2002 г. сборника рассказов «Собирающий ракушек» (“The Shell Collector”), который принес ему ряд престижных литературных премий, в том числе премию им. О’Генри. На сегодняшний день он автор двух сборников рассказов, двух романов (его первый роман – «Про Грейс» (“About Grace”, 2004) и сборника нон-фикшн. Тем не менее, именно «Весь невидимый нам мир» вывел его в число ведущих американских писателей.

Понятно, что за короткое время, прошедшее с момента издания книги, она еще не стала предметом тщательного изучения литературоведами, но уже вызвала многочисленные отклики критики в разных странах. Естественно, наибольшее количество рецензий она получила в США, где своими первыми впечатлениями поделились ведущие обозреватели и писатели, отмечавшие новаторский характер романа, причудливую структуру романа и пронзительно простой, но завораживающий стиль, заставляющий прочесть книгу залпом, не отвлекаясь и не переключаясь на другие занятия. Писательница Келли Черри обращает внимание на «большое количество острых моментов» в романе, двигающих сюжет и одновременно вызывающих сильную реакцию читателя [2, р.38]. Английская газета «Гардиан» называет роман «page-turner». В русском языке нет точного перевода этому слову, обозначающему книгу, которая настолько увлекательна, что хочется быстрее дочитать ее. Критик М. Дин указывает на отличие романа от «обычного американского великого романа, частично потому что это очень лиричное произведение. Оно не небрежное по структуре и не максималистское; удовольствие от книги происходит от того, как тщательно и артистично Дорр распоряжается сюжетом и языком. Его предложения коротки и экономны; главы – тоже коротки. Это создает ощущение простоты» [3]. Писательница А. Вейлл, комментируя тематику романа и его причудливую структуру, пишет, что «в этой книге – из-за самой книги – ее персонажи (those people – Ю.С.) не исчезают, а становятся частью невидимого нам света» [6].

Выход книги ознаменовался многочисленными интервью с автором ведущих американских изданий и средств массовой информации. В них он поделился своими мыслями о причинах, побудивших к написанию книги, и своем видении проблем, которые вновь стали актуальными в XXI веке: природе добра и зла, возможностях манипуляции массовым сознанием, конформизме, человечности, необходимости противостоять злу в любых обстоятельствах. Совершенно не случайно он делает героями романа двух детей, чей процесс взросления приходится на годы войны. По мнению журналиста Ф. Рата, он «исследует знакомую историю с незнакомой точки зрения в надежде, что вы увидите мир глазами двух детей» [7]. Он сталкивает подростков, которые окажутся по разные стороны баррикад с началом войны: французскую девочку и немецкого мальчика, которые не подозревают друг о друге, но неминуемо движутся навстречу на протяжении всего действия романа, чтобы оказаться вместе в маленьком нормандском городке Сен-Мало во время американской бомбардировки немецкой группировки в августе 1944 года. Освобождена большая часть Франции, союзники подходят к Парижу, но местный немецкий гарнизон не сдается: этому способствует средневековая крепость на берегу Ла-Манша, где фашисты держат оборону. И происходит неожиданное: юный немецкий солдат спасает слепую французскую девочку, которая все это время с помощью дедушки передавала важную информацию союзникам. Сам он попадет в плен и погибнет, подорвавшись на mine, пытаясь в ночном мраке идти на лунный свет.

В определенной степени это роман воспитания, хотя Дорр усложняет жанровую природу романа, вводя элементы детектива (параллельно развивается линия гестаповца фон Румпеля, пытающегося найти драгоценный камень «Море огня», сулящий бессмертие его обладателю и гибель окружающим), научной фантастики (девочка обожает книги Жюль Верна) и исторического романа. Было бы вернее назвать книгу жанровым гибридом. Читатель наблюдает за становлением личностей Мари-Лор ЛеБланк и Вернера Пфенига. Упор делается на различии обстоятельств, в которых происходит взросление героев, и окружающих их людей, непосредственно воздействующих на формирование их отношения к миру и человеку. Чтобы понять условия, в которых прохо-

дила жизнь его персонажей, Э. Дорр посещает Германию и Францию, где он оказался в Сен-Мало, поразившем его не только зрелищем старинной цитадели, но и историей отчаянного сопротивления немцев, в результате чего городок был практически полностью разрушен. Когда замысел романа уже начал принимать очертания, писатель понял, что ему необходимо погрузиться в изучение материалов, которые могли бы помочь понять, как можно было превратить немцев из нации высокой культуры в захватчиков и убийц. Работа над романом заняла у Э. Дорра около 10 лет, в течение которых он знакомился с материалами прессы, научными изысканиями, социологическими вопросами. Ключом к разгадке стало исследование технических возможностей средств массовой информации в манипулировании общественным сознанием и роли радио как самого распространённого СМИ в те годы в Германии в оболванивании людей. Выбор маленького мальчика-сиротки с говорящей фамилией в качестве объекта манипуляций оказался точным. Как пфенниг – это самая мелкая разменная монета в Германии, так и мальчик – показатель судьбы миллионов немецких юношей, усвоивших геббельсовскую пропаганду и брошенных Гитлером в топку войны. Эта мысль подчеркивается и всем внешним видом мальчика, самого маленького среди сверстников и самого робкого и безответного.

Вместе с сестрой Юттой Вернер воспитывается в сиротском приюте в маленьком шахтерском городке Цолльверайн, где за детьми ухаживает добрая фрау Елена, монахиня из Эльзаса, которая иногда поет французские песни и читает им французские сказки. Это простая женщина, и ей трудно отвечать на вопросы, которые задают любознательные брат и сестра, но она чувствует в мальчике что-то необычное. Она уверяет его: «Будут говорить, что ты слишком мал, Вернер, что ты из ниоткуда, что тебе не надо предаваться большим мечтам. Но я верю в тебя. Я думаю, что ты совершишь нечто великое» [4, р.25]. Жизнь в городке предопределена на годы вперед, и перед сыном шахтера нет выбора: он тоже будет шахтером, как его отец и дед, и так же, как отец, может погибнуть в шахте. Осознание неизбежности своей участи делает его детство мрачным и тоскливым. И лишь открытие радио преобразует скучное на радости существование детей, потому что им удается настроиться на французскую радиостанцию, которая открывает им таинственный и увлекательный мир науки, прекрасной музыки и заставляет унести мыслями в далекие неведомые края. «...Вернер вглядывается в ночное небо, и им овладевает беспокойство. Жизнь – она творится за металлургическим заводом, за воротами. Там люди занимаются важными вопросами. Он видит себя высоким инженером в белом халате, который решительным шагом входит в лабораторию: кипят котлы, грохочут машины, а на стенах висят запутанные чертежи» [4, р.54]. Но только ничего подобного в его жизни быть не может. И тут обнаруживаются необыкновенные технические способности мальчика, которому удается починить самые сложные радиоприемники, благодаря чему он попадает в элитную военную школу. Ему больше не грозит отправиться на шахту после достижения совершеннолетия; он учится у настоящих ученых, но за пределами лабораторий из него делают «пушечное мясо», и миллионам таких же мальчишек прививают мысль о превосходстве германской нации и ее праве вершить судьбы мира.

Огромную роль в этом играет радио. Роману предпосланы два эпиграфа. Один – из книги известного английского писателя-документалиста Филипа Бека, исследовавшего зверства гитлеровцев во Франции; в нем говорится о судьбе Сен-Мало, «ярчайшем бриллианте на Изумрудном побережье Бретани, Франция, который был почти полностью уничтожен огнем» в августе 1944 года [4]. Второй принадлежит министру пропаганды нацистской Германии Йозефу Геббельсу, утверждавшему: «Мы бы не смогли взять власть или использовать ее так, как мы сделали, если бы не радио». Изначально нацистами был взят курс на «промывание мозгов», идеологическую обработку населения Германии, что можно было сделать, только взяв под контроль все средства массовой информации. В те годы важнейшим из них было радио, и потому среди первых мер, предпринятых нацистским режимом, был тотальный контроль над радиосигналом: все радиоприемники под страхом наказания должны были быть сданы властям. Вместо приемников, которые транслировали передачи из разных городов и стран, жители получили громкоговорители с одной программой – о выборе программ не могло быть и речи. Мальчик, гордившийся своими способностями, уничтожает собранный собственными руками аппарат, хотя знает, что это будет ударом для сестры, которая хочет знать правду о происходящем в мире. А радио вещает: «*Все эти три года наш вождь демонстрировал мужество смело глядеть в лицо Европе, находящейся на грани распада... И еще: Его одного нужно благодарить за то, что немецкие дети снова узнали: немцу – стоит жить*» [4, с.43; курсив автора. – Ю.С.]. Обработка ведется круглосуточно. Дети уже не играют в детские игры, а маршируют, тренируются и готовятся к «великому будущему».

Это будущее вскоре потребует, чтобы подросток отправился на фронт, где пригодился его талант, только это его умение запеленговать работающий радиопередатчик где-то в белорусских лесах, польском городке, украинском селе кончалось трагически для партизан и деятелей сопротивле-

ния. Это уже война технологий, здесь нет передовой, но есть «охота на лис», и Вернер методично выполняет свои обязанности, вспоминая своего профессора, который был уверен, что «*работа ученого определяется двумя вещами: его собственными интересами и запросами его времени*» [4, с.338; курсив автора. – Ю.С.]. Правда, в глубине души он чувствует тревогу; его преследует зрелище убитых ими людей, и когда их команда окажется в маленьком французском городке на берегу Ла-Манша, где он запеленгует передатчик, работающий на тех волнах, которые когда-то погружали его в мечты о другой жизни, он спасет слепую девочку. Мари-Лор, преодолевая физическую немощь, помогла союзникам, передавая важные данные, и напарник Вернера, который быстро и жестоко расправился с врагами рейха, не выдал его, устав от бесконечного кровопролития. Несмотря на все перипетии военных лет, девочку ведет по жизни любовь отца, пытающегося научить ее жить в мире зрячих, когда его не будет, дедушки, который, забыв о страхе смерти, возьмется помогать борцам сопротивления, и многим другим людям, верящим в добро и справедливость. Мощной поддержкой в минуты испытаний стали для Мари-Лор и книги – «Двадцать тысяч лье под водой» Жюль Верна и «Путешествие натуралиста вокруг света на корабле «Бигль»» Чарльза Дарвина, открывавшие ей загадочный мир природы и вселявшие надежду. Девочка переживет войну, станет ученым, достигнет признания и попытается передать тепло своей души детям и внукам, как и память о войне, ведь «каждый час, думает она, из мира уходит кто-то, для кого война – это память».

Мы снова возрождаемся в траве. В цветах. В песнях» [4, с.529].

Писатель заставляет читателя перемещаться во времени и пространстве, сталкивая прошлое и настоящее и прослеживая судьбу героев до 2014 года. Начинаясь с нулевой главы «7 августа 1944 года», роман то возвращается к началу истории в 1934 году, то возвращается в события, связанные с освобождением Сен-Мало, то повествует о рейдах радиопеленгаторов в 1940-е годы. Мальчик и девочка движутся навстречу друг другу, чтобы восторжествовать над разрушением, но для писателя важно не просто обличение фашизма, но и возможность показать сложность жизненных дорог, отсутствие готовых рецептов, как прожить жизнь. Единственное, что позволяет человеку не растерять человеческое в себе – это любовь. Она движет слепой девочкой, давая ей внутренний взор и силы не сдаваться, и она возвращает мальчика в человеческое состояние, когда он перестает быть винтиком войны. В книге нет деления на «хороших» и «плохих», а есть боль за человечество, которое бесконечно должно проходить испытание на верность гуманистическим ценностям.

Литература

1. Яхина, Г. Внутренние «галочки» / Г. Яхина // Дружба народов. – 2016. – № 1. – С. 251–252.
2. Cherry, K. Lost Youth / K. Cherry // America. – Vol. 211. – No. 5 (Sept. 1, 2014). – P. 38.
3. Dean, M. Anthony Doerr: 'I grew up where to call yourself a writer would be pretentious' / M. Dean // The Guardian. – April 22, 2015. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/books/2015/apr/22/anthony-doerr-pulitzer-interview>. – Дата доступа : 20.02.2017.
4. Doerr, A. All the Light We cannot See / A. Doerr. – New York : Scribner, 2014. – 531 p.
5. 2015 Pulitzer Prizes. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.pulitzer.org/prize-winners-by-year/2015>. – Дата доступа : 10.02.2017
6. Vaill, A. 'All the Light we Cannot See' by Anthony Doerr / A. Vaill // The Washington Post. – May 5, 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/entertainment/books/all-the-light-we-cannot-see-by-anthony-doerr/2014/05/05/c2deec5/>. – Дата доступа : 25.01.2017.
7. World War II In A New 'Light': Empathy Found In Surprising Places // Weekend All Things Considered, 25 May 2014. Literature Resource Center. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://go.galegroup.com/ps/i.do?p=LitRC&sw=w&u=wash89460&v=2.1&id=GALE%7CA369373653&it=r&asid=ad5341e742c56823cb449589b24ff79e>. – Дата доступа : 26.02.2017.

Yu. V. Stulov

Minsk State Linguistics University

e-mail: yustulov@mail.ru

A French girl and a German boy in the years of war turmoil: “All the Light We Cannot See” by A. Doerr

Key words: American literature, war novel, genre hybrid, propaganda, manipulation of consciousness.

The paper deals with the novel “all The Light We Cannot see” by the contemporary US writer Anthony Doerr. On the example of two teenagers – a French girl and a German boy who grow up during WW II – it shows both the power of the human spirit and the degree of human degradation of those who became the military machine cogs. It underlines the role of mass media, especially the radio, in forming people’s consciousness.